

ALFABETO K'ICHE'

0. ORDEN ALFABÉTICO K'ICHE'

a	a'	ä	b'	ch	ch'	e	e'
i	i'	j	k	k'	l	m	n
o	o'	p	q (gutural)	q'	r	s	t
t'	tz	tz'	u	u'	w	x (pronunciar: sh)	y

1. SE UTILIZA LA MAYORÍA DEL ALFABETO ESPAÑOL YA CONOCIDO

El valor fonético es generalmente el mismo, con unas pequeñas diferencias.

a; ch; e; i; j; k; l; m; n; o; p; q (con fonética diferente); r; s; t; u; w (con valor diferente al final de una palabra); x (con fonética diferente); y.

No se utiliza c; d; f; h; ñ; z

EJEMPLOS EN UNAS PALABRAS:

a: ab'aj (piedra); achi (hombre); aq (marrano); chaj (ceniza)

ch: chanim (pronto); che' (árbol); chichu' (señora)

e: etab'al (medida de longitud); elaq'om (ladrón); elenaqub'ik (ha salido)

i: itzel (malo); in (yo); winaq (gente)

j: ja (casa); ja' (agua); kuterne'j (lo sigue)

k: kaj (cielo); kar (pescado); kaxlanwa (pan)

l: loq' (amado); lele' (eso); lawib'al (llave)

m: maja' (todavía no); mem (mudo); mayib'al (milagro)

n: nab'e (primero); nan (madre, señora); nawal (espíritu del lugar)

o: ojer (antiguamente); oxib' (trés); oyowal (enojo)

p: pataninel (servidor); pixab' (mandamiento; consejo); polow (mar)

q: qas (seguro); qasna' (bautismo); qastzij (verdad)

r: rachoch (su casa); rab' (raiz); ri'j (anciano)

s: siwan (barranco); suk' (justo, recto); su' (flauta)

t: tat (papá); tew (frio); tiko'n (siembra)

u: uchi' (su boca); ulew (tierra); urox (tercero)

w: wa (comida); waqib' (seis), wikox (higo)

Pronunciación diferente de w al final de una palabra: ulew (tierra); tew (frio); ajaw (dueño)

x: xuwi (solamente); xib'rikil (miedo); xoquje' (también)

y: yab'il (enfermedad); ya'talik (permitido, ya dado); juyub' (monte; montaña)

2. SIGNOS PROPIOS DEL K'ICHE'

-VOCALES EXPLOSIVAS: a'; e'; i'; o'; u'; y vocales cortas como ä

EJEMPLOS EN UNAS PALABRAS:

a': amima' (corazón); amaja' (vino); ija'lil (descendencia)

e': eye'b'al (esperanza); reqele'n (su autoridad); je' (sí de afirmación)

i': si' (leña); ti'ojal (músculo, carne); aretaq chi' (cuando)

o': majo'q (antes de); o'lajuj (quince); kno'jinik (piensa)

u': kch'u'jarik (alborota); uq'u' (su abrigo, su chamarra), su' (flauta)

ä: chäj (luz; ocote); käkipitz'ej (lo estripan); kumätz (culebra; serpiente)

(En unos casos el signo ä tiene valor semántico como en el caso de chäj = luz, que no hay que confundir con chaj = ceniza. Pero muchas veces el signo ä sirve solamente para facilitar la pronunciación como en el caso de käkib'ij, y mucha gente no lo pronuncia. En este caso en la Biblia no se puso ä, y se escribe kkib'ij. En el leccionario pensando en los

agentes de pastoral que no pueden conocer bien el k'iche' y pueden tener dificultades de pronunciación, se escribe kakib'ij.)

-CONSONANTES: b' (explosivo); ch'; k'; q'; t'; tz; tz'

EJEMPLOS EN UNAS PALABRAS:

b': b'aq (aguja); b'enaq (en camino); kuxe'j rib' (tiene miedo)

ch': ch'ab'al (voz; idioma); ch'at (cama); ch'ich' (objeto de metal)

k': k'ak' (nuevo); k'ulanem (matrimonio); k'utb'al (señal)

q': q'apoj (virgen); q'ij (sol; día), q'inomal (riqueza)

t': t'uuyulik (sentado); t'iqib'al (sello); t'ot' (caracol)

tz: tzam (licor); tzij (palabra); kumätz (culebra; serpiente)

tz': tz'aqat (completo); tz'alam (tabla; madera); kutz'apij (lo cierra)

3. DIFERENCIAS CON EL ALFABETO DEL INSTITUTO DE VERANO

La diferencia principal es que el Instituto de Verano usa dos escrituras diferentes por el mismo sonido con la C y QU, y eso complica particularmente la escritura de la conjugación de unos verbos, como: Quinb'ij jun tzij (Yo digo una palabra) y Cab'ij jun tzij (Tu dices una palabra). Peor con Catinwaj (Yo te amo) y Quinawaj (Tu me amas).

Por eso, con la academia Maya usamos la K en los dos casos; kinb'ij jun tzij; kab'ij jun tzij; katinwaj; kinawaj.

La Q deviene libre y se usa para indicar la gutural que se encuentra por ejemplo al inicio de palabras como: qas = seguro; o qanimal = nuestro mayor.

De ello viene la escritura K'iche' en lugar de la escritura castellana Quiché. El signo ' después de la K en K', corresponde al carácter explosivo de la letra que da valor alfabético propio al signo. K' es una letra diferente de K. Eso no aparece en la escritura castellana Quiché.

4. PRONUNCIACIÓN DE LA X, EN LOS TIEMPOS MODERNOS Y ANTIGUAMENTE

En el Alfabeto de la academia Maya, la X se pronuncia Sh. Antiguamente la X pudo indicar el equivalente de la Jota; ver México y Méjico; Xalapa y Jalapa.

La escritura antigua con pronunciación moderna aparece en K'iche' con Xwan (pronunciar Shwan) (Juan), un ejemplo de nombre propio; o xaro (pronunciar sharo) (jarro), un ejemplo de nombre común.

En el K'iche' del Popol Vuh, Vuh corresponde a la escritura actual Wuj (libro), lo que supone una pronunciación rugosa de la H.

5. LA HISTORIA DEL ALFABETO

Son los fenicios en el Oriente Próximo quienes inventaron la escritura alfabética. Era una revolución, porque permitía a la gente sencilla aprender a leer y a escribir. La escritura ya no estaba reservada a los escribas profesionales.

El alfabeto hebreo y el alfabeto griego derivan de este primer alfabeto. Hay que notar que el alfabeto hebreo contiene únicamente las consonantes, no se escriben las vocales, lo que simplifica el trabajo del ojo en la lectura. Las vocales se ponen de memoria. El alfabeto hebreo es el alfabeto del Antiguo Testamento, Dios habló a su pueblo únicamente cuando el pueblo pudo leer su palabra sin pasar por los escribas.

El alfabeto griego es el alfabeto del Nuevo Testamento. El alfabeto romano deriva del alfabeto griego por los etruscos. El alfabeto español deriva del romano. En Guatemala, el Popol Vuh ya fue escrito con una escritura alfabética que deriva del alfabeto español; fue la obra de un miembro de la familia de los reyes K'iche'.

La Biblia en K'iche' actualiza la revolución de la invención del alfabeto en la relación de Dios con su pueblo.

Mateo 23,13: “¡K'ax iwech ix keb' taq ipalaj, ri ixtz'ib'anelab' e ri ixfarise'o, che kitz'apij ri Rajawib'al ri Kaj chkech ri winaq! Qastzij nak'ut, ri ix man kixok taj e man kiya ta b'e chkech ri nik'aj chik arech ke'okik.”

6. ESCRITURA ALFABÉTICA Y ESCRITURA FONÉTICA

La escritura alfabética consiste en dividir la sílaba en consonante y vocal. Eso permite evitar tomar en cuenta muchas posibilidades, y a su vez permite a todos poder tener acceso a la escritura.

En la escritura alfabética son las consonantes las más importantes para poder reconocer una palabra. Por eso en hebreo escriben solamente las consonantes. La escritura de las vocales puede ser útil si no complica demasiado la escritura. Además, en diversas maneras de hablar, son las vocales las que cambian más fácilmente.

En la escritura fonética se escribe según como se pronuncia cada palabra. Es una escritura para los especialistas de la fonética, es otro proyecto distinto de la escritura alfabética.

En la Biblia en K'iche' hemos usado un alfabeto que además de las consonantes contiene ya diez vocales: a; a'; e; e'; i; i'; o; o'; u; u', más la posibilidad de escribir la vocal corta como ä. Además, también hay que tomar en cuenta las maneras de hablar. En lo que concierne la ä, por ejemplo en las conjugaciones como käkib'ij, hay lugares donde no se pronuncia, además no tiene significación gramatical y menos al nivel de la significación de la palabra. Se usa únicamente para facilitar la pronunciación y no todos usan esta posibilidad. En lo que concierne a las vocales, el color de la vocal puede cambiar de un lugar a otro, como en el caso del pollo: ek'; ak'; ik', según los lugares.

Una escritura fonética es justificada pero no se puede substituir a una escritura alfabética. Ya eso complica la escritura y finalmente también la lectura. Además no sirve para unificar la escritura de la lengua. A menos que unos piensen que pronuncian bien y los otros mal, y que hay que imponer su propia manera de pronunciar. El problema es que los otros piensan exactamente el contrario. Siempre en el trabajo encontré gente que pensaba así, pero al menos los que perseveraron entendieron que eso no permitía unificar la escritura del K'iche'. En cuanto a quienes promueven una escritura fonética, ésta debe servir a los especialistas y en ningún caso debe servir al pueblo. No hay que restituir las dificultades de la escritura silábica, que la escritura alfabética permite suprimir.

Todos saben que en Chichicastenango no pronuncian mucho las vocales y que en Zacualpa no pronuncian las guturales, y hay que tener una escritura que los dos puedan practicar y pronunciar como quieran.